WILAN
ZWEMBADEN FABRIKANT

HAYWARD®





POOL pH

GUIDE DE L'UTILISATEUR
OWNER'S MANUAL
MANUAL DEL USUARIO
MANUAL DO UTILIZADOR
ANWENDERHANDBUCH
GEBRUIKERSHANDLEIDING
MANUALE D'USO
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

HAYWARD POOL EUROPE - 1070 Allée des Chênes - CS 20054 Saint Vulbas - 01154 Lagnieu Cedex - France

HAYWARD





WARNUNG: Stromschlaggefahr. Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann zu schweren Verletzungen oder Tod führen.

DAS GERÄT IST AUSSCHLIESSLICH FÜR SCHWIMMBECKEN BESTIMMT.

⚠ **WARNUNG** – Vor jedem Eingriff das Gerät vom Netz trennen.

⚠ **WARNUNG** – Alle elektrischen Anschlüsse müssen von einem qualifizierten zugelassenen Elektriker durchgeführt werden und in Übereinstimmung mit den örtlich geltenden Normen erfolgen.

F	NF C 15-100	GB	BS7671:1992
D	DIN VDE 0100-702	EW	SIST HD 384-7-702.S2
A	ÖVE 8001-4-702	H	MSZ 2364-702:1994 / MSZ 10-533 1/1990
E	UNE 20460-7-702 1993, REBT ITC-BT-31 2002	M	MSA HD 384-7-702.S2
IRL	IS HD 384-7-702	PL	TS IEC 60364-7-702
I	CEI 64-8/7	CZ	CSN 33 2000 7-702
LUX	384-7.702 S2	SK	STN 33 2000-7-702
NL	NEN 1010-7-702	SLO	SIST HD 384-7-702.S2
P	RSIUEE	TR	TS IEC 60364-7-702

⚠ **WARNUNG** – Sicherstellen, dass das Gerät an einen kurzschlussfesten Anschluss angeschlossen wird. Das Gerät muss über einen Isoliertransformator bzw. einen Fehlerstromschutzschalter (FI) betrieben werden mit einem Nenn-Fehlerstrom von max. 30 mA.

⚠ **WARNUNG** – Bringen Sie das Gerät außerhalb der Reichweite von Kindern an. Hände und Fremdkörper von Öffnungen und beweglichen Teilen fernhalten.

⚠ **WARNUNG** – Sicherstellen, dass die für das Produkt erforderliche Betriebsspannung mit der Netzspannung übereinstimmt und die Anschlusskabel für die Betriebsspannung des Produkts geeignet sind.

⚠ **WARNUNG** – Chemikalien können zu internen und externen Verätzungen führen. Zur Vermeidung von Tod, schweren Verletzungen und/oder Sachschäden: Bei der Wartung und Instandhaltung des Geräts persönliche Schutzausrüstung tragen (Schutzhandschuhe, Schutzbrillen, Masken usw.). Das Gerät muss in einem gut belüfteten Raum aufgestellt werden.

⚠ **WARNUNG** – Um die Gefahr eines Stromschlags zu vermeiden, kein Verlängerungskabel für den Netzanschluss des Geräts verwenden. Eine Wandsteckdose verwenden.

⚠ **WARNUNG** – Lesen Sie die Anweisungen in diesem Handbuch und die Hinweise auf dem Gerät aufmerksam durch. Die Nichtbeachtung dieser Hinweise kann zu Verletzungen führen. Dieses Dokument ist jedem Schwimmbeckennutzer zu übergeben und an einem sicheren Ort aufzubewahren.

⚠ **WARNUNG** – Dieses Gerät ist für die Nutzung von Kindern ab 8 Jahren und älter sowie von Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen und geistigen Fähigkeiten geeignet, wenn ihnen die Handhabung erklärt wurde/ sie dabei beaufsichtigt werden und ihnen die damit verbundenen Gefahren bewusst sind. Kinder sollten nicht mit dem Gerät spielen. Die Reinigung und Instandhaltung des Geräts sollte nicht von Kindern durchgeführt werden, es sei denn sie sind älter als 8 Jahre und werden dabei beaufsichtigt. Bewahren Sie das Gerät und das Kabel außer Reichweite von Kindern unter 8 Jahren auf.

⚠ **WARNUNG** – Nur Original-Ersatzteile von Hayward verwenden.

⚠ **WARNUNG** – Um Gefahren zu vermeiden ist ein beschädigtes Netzkabel durch den Hersteller, den Kundendienst des Herstellers oder eine qualifizierte Fachkraft auszutauschen.

⚠ **WARNUNG** – Das Gerät darf nicht verwendet werden, wenn das Netzkabel beschädigt ist. Es könnte zu einem Stromschlag kommen. Um Gefahren zu vermeiden, ist ein beschädigtes Netzkabel durch den Kundendienst des Herstellers oder eine qualifizierte Fachkraft auszutauschen.

VERWENDEN SIE NUR ORIGINAL-ERSATZTEILE VON HAYWARD

FR ACCESSOIRES FOURNIS
UK STANDARD SUPPLIED ACCESSORIES
ES ACCESORIOS SUMINISTRADOS
PO ACESSÓRIOS FORNECIDOS PADRÃO

DE LIEFERBARES ZUBEHÖR
NL STANDAARD MEEGELEVERDE ACCESSOIRES
IT ACCESSORI IN DOTAZIONE
PYC Входящие в комплект аксессуары






FR Filtre d'aspiration	**FR** Clapet d'injection	**FR** 2m de tuyau d'aspiration (PVC souple)	**FR** 2m de tuyau de refoulement (PE rigide)
UK Foot valve	**UK** Injection valve	**UK** 2m PVC sunction hose	**UK** 2m PE delivery hose
ES Filtro de aspiración	**ES** Válvula de inyección	**ES** 2m tubo de aspiración (PVC)	**ES** 2m tubo de impulsión (PE)
PO Filtro de aspiração	**PO** Válvula de injeção	**PO** 2m mangueira de sucção de PVC	**PO** Tubo de entrega de 2m PE
DE Saugfilter	**DE** Einspritzventil	**DE** PVC-Schlauch, 2 Meter lang	**DE** PE-Zuführungsschlauch, 2 Meter lang
NL Aanzuigfilter	**NL** Injectieklep	**NL** 2m PVC-aanzuigslang	**NL** 2m PE-toevoerslang
IT Filtro di aspirazione	**IT** Valvola iniezione	**IT** 2m tubo aspirazione PVC	**IT** 2m tubo mandata PE
PYC Всасывающий фильтр.	**PYC** Впускной клапан.	**PYC** 2m трубки всасывания ПВХ	**PYC** 2m трубки доставки PE






FR Porte-sonde	**FR** Solution tampon	**FR** Sonde de mesure	**FR** **N°2**Collier de prise en charge
UK Probe Holder	**UK** Buffer solution	**UK** Measuring probe	**UK** **N°2** probe loading collier
ES Porta sonda	**ES** Solución tampón	**ES** Sonda de medición	**ES** **N°2** Collier de carga de la sonda
PO Carcaças	**PO** Bufferoplossing	**PO** Sonda de medição	**PO** **N°2** Colarinho
DE Sondenhalter	**DE** Kalibrierlösung	**DE** Messsonde	**DE** **N°2** Muffenkragen
NL Sondebehuizing	**NL** Bufferoplossing	**NL** Meetsonde	**NL** **N°2** Houdkraag
IT Portasonda	**IT** Soluzione tampone	**IT** Sonda di misura	**IT** **N°2** Collare di presa
PYC Держатель зонда	**PYC** Раствор для калибровки	**PYC** Измерительный зонд	**PYC** **N°2** Хомут

FR **SOLUTION A INJECTER**

Cette pompe doseuse a été conçue pour injecter une solution acide pour la correction du pH vers le bas.
La nature du tube péristaltique et des éléments constituant la partie hydraulique de la pompe sont prévus pour une utilisation exclusive avec de l'acide sulfurique (H2SO4) ou du chlore liquide. Il est interdit d'utiliser tout autre produit, l'acide chlorhydrique par exemple, car il peut détériorer la pompe. Aucune garantie ne sera assurée sur une pompe ayant fonctionné avec un produit autre que l'acide sulfurique ou du chlore liquide.

UK **DOSING CHEMICAL**

This pump was designed to inject an acid solution for correcting the pH.
The nature of the peristaltic hose and other components constituting the hydraulics are planned to dose sulfuric acid (H2SO4) or liquid chlorine. All other products, such as hydrochloric acid for example, are banned from use because they can damage the pump. No guarantee can be provided on a pump containing a differing product from sulphuric acid and liquid chlorine.

ES **PRODUCTO CHIMICO**

Esta bomba fue diseñada para inyectar una solución ácida para corregir el pH.
El tubo y otros componentes que constituyen el sistema hidráulico se planifican a la dosis de ácido sulfúrico (H2SO4) o cloro líquido. Todos los demás productos, como el ácido clorhídrico, por ejemplo, están prohibidos de usar, ya que puede dañar la bomba. No se puede garantizar en una bomba que contiene un producto distinto de ácido sulfúrico o cloro líquido.

PO **PRODUTO QUÍMICO PARA SER DOSADO**

Esta bomba é projetada para dosar uma solução ácida para corrigir o pH. O tubo peristáltico e os outros componentes são, portanto, adequados para a dosagem apenas de ácido sulfúrico (H2SO4) ou cloro líquido. Todos os outros produtos químicos, como o ácido clorídrico, podem danificar a bomba. O uso de produtos químicos que não ácido sulfúrico e cloro líquido anulará a garantia.

DE **CHEMISCHES PRODUKT DOSIEREN**

Diese Pumpe dient zur Dosierung einer Säurelösung, um den pH-Wert zu senken. Das Peristaltikrohr und die anderen Komponenten eignen sich daher nur zum Dosieren von Schwefelsäure (H2SO4) oder von flüssigem Chlor. Alle anderen Chemikalien wie Salzsäure können die Pumpe beschädigen. Bei Verwendung anderer Chemikalien als Schwefelsäure und flüssigem Chlor erlischt die Garantie.

NL **CHEMISCH PRODUCT DAT MOET WORDEN DOSED**

Deze pomp is ontworpen om een zuuroplossing te doseren om de pH-waarde te verlagen. De peristaltische buis en de andere componenten zijn daarom geschikt voor het doseren van alleen zwavelzuur (H2SO4) of vloeibaar chloor. Alle andere chemicaliën, zoals zoutzuur, kunnen de pomp beschadigen. Het gebruik van andere chemicaliën dan zwavelzuur en vloeibaar chloor maakt de garantie ongeldig.

IT **PRODOTTO CHIMICO DA DOSARE**

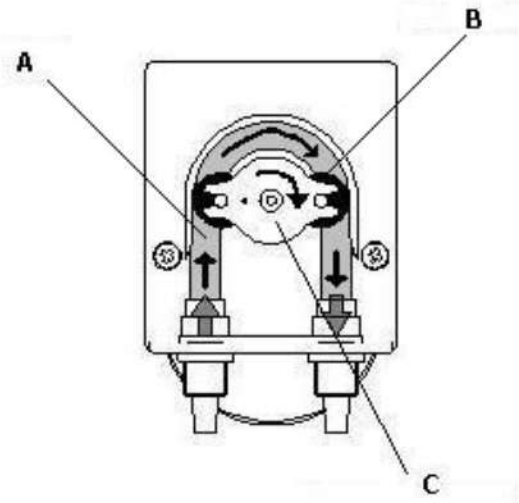
Questa pompa è stata progettata per dosare una soluzione Acida per correggere il pH verso il basso. Il tubo peristaltico e gli altri componenti sono quindi adatti a dosare solo Acido Solforico (H2SO4) o cloro liquido. Tutti gli altri prodotti chimici, come ad esempio l'acido cloridrico, possono danneggiare la pompa. L'uso di prodotti chimici diversi dall'acido solforico e cloro liquido fa decadere la garanzia.

РУС **Химический продукт дозирования**.

Этот насос предназначен для определения кислотного раствора и для регулировк pH вниз.
Перистальтическая труба и другие компоненты являются пригодными только для дозирования Серной Кислоты (H2SO4) Все другие химические продукты, как например соляная кислота могут испортить насос.
Использование других химических веществ, кроме серной кислоты, приведёт к аннулированию гарантии.

FR **PRINCIPE DE FONCTIONNEMENT**
UK **OPERATION PRINCIPLE**
ES **PRINCIPIO DE FUNCIONAMIENTO**
PO **PRINCÍPIO DE OPERAÇÃO**

DE **FUNKTIONSPRINZIP**
NL **WERKINGSPRINCIPE**
IT **PRINCIPIO DI FUNZIONAMENTO**
PYC **Принцип работы**



FR

Le principe de fonctionnement est celui des pompes péristaltiques. Un rouleau (B), monté sur un rotor (porte-rouleau (C)), écrase un tube péristaltique (A) le long d'une paroi. L'écrasement du tube provoque une dépression, aspirant le liquide dans le tube de la pompe. Au moment où le premier rouleau se dégage du tube péristaltique, un second l'écrase, refoulant le liquide précédement aspiré dans le tube en dehors de la pompe

UK

The functioning principle of the peristaltic pump is based on the pressure and release of the hose (A) by the roller holder (C). which is moved by the motor. The double action of pressure and release of the hose generates a suction force along the hose that sucks the chemical and pushes it to the output. The flow depends on the speedy of rotation of the motor and on the diameter of the hose.

ES

El principio de funcionamiento de la bomba peristáltica se funda en la presión y la liberación del tubo (A) montado sobre unos rodillos (B) y portarrodillo (C). La presión y liberación del tubo con la rotación de los rodillos, aspira el líquido y lo empuja hacia delante. El caudal depende de la velocidad del motor y de la sección del tubo.

PO

O princípio de funcionamento da bomba peristáltica baseia-se na pressão e subsequente libertação do tubo (A) pelo rolo (B) montado no suporte do rolo (C). Isso, por sua vez, é acionado pelo motor.
A ação dupla de pressão e liberação do tubo gera uma força de sucção ao longo da mesma que faz com que o líquido seja preparado e guiado na entrega. A taxa de fluxo depende da velocidade do motor e da seção do tubo.

DE

Das Funktionsprinzip der Peristaltikpumpe beruht auf dem Druck und der anschließenden Freigabe des Rohrs (A) durch die am Rollenhalter (C) angebrachte Rolle (B). Dies wird wiederum vom Motor in Gang gesetzt.
Die doppelte Wirkung des Drucks und der Freigabe des Schlauches erzeugt eine Saugkraft entlang derselben, die bewirkt, dass sich die Flüssigkeit ansaugt und in die Abgabe führt. Die Durchflussmenge hängt von der Motordrehzahl und dem Rohrabschnitt ab.

NL

Het werkingsprincipe van de peristaltische pomp is gebaseerd op de druk en daaropvolgende vrijgave van de slang (A) door de rol (B) gemonteerd op de rolhouder (C). Die wordt op zijn beurt in gang gezet door de motor. De dubbele werking van druk en loslaten van de slang genereert een zuigkracht die ervoor zorgt dat de vloeistof aanzuigt en door de slang stroomt. Het debiet is afhankelijk van motortoerental en slangsectie.

IT

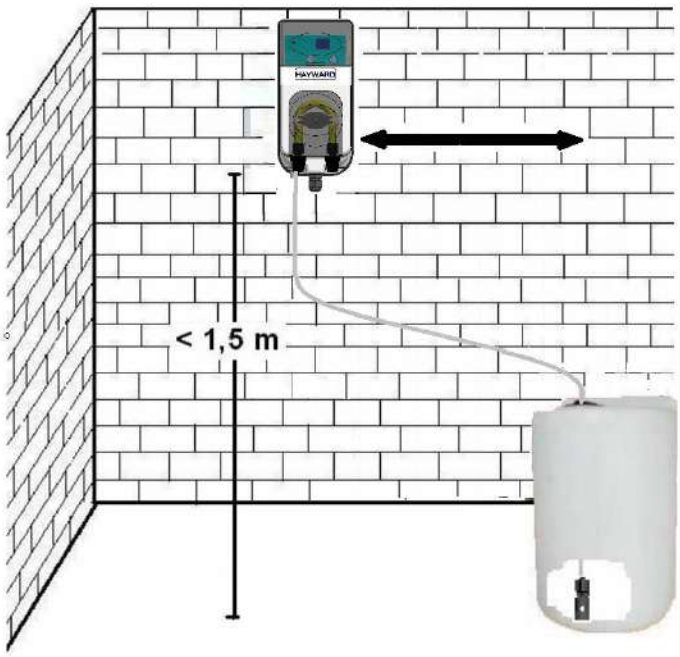
Il principio di funzionamento della pompa peristaltica si fonda sulla pressione e successivo rilascio del tubo (A) ad opera del rullino (B) montato sul porta-rullini (C). Questo a sua volta è messo in movimento dal motore.
La duplice azione di pressione e rilascio del tubo genera una forza di aspirazione lungo lo stesso che fa adescare il liquido e lo guida in mandata. La portata dipende dalla velocità del motore e dalla sezione del tubo.

PYC

Принцип работы перистальтического насоса основан на давлении и последующего выпуска трубки (A) в рулон (B) на монтированный держатель ролика (C). Это, в свою очередь, приводится в движение мотором. Двойное действие нажатие и отпускание трубки, создаёт силу всасывания, что даёт возможность наполнения жидкостью и выхода в систему. Скорость подачи зависит от мотора и размера трубы.

FR **INSTALLATION**
UK **INSTALLATION**
ES **INSTALACIÓN**
PO **INSTALAÇÃO**

DE **INSTALLATION**
NL **INSTALLATIE**
IT **INSTALLAZIONE**
PYC **Установка**



FR **Généralités**

-Le boitier de la pompe doit être monté en position verticale +/- 15° sur le support de fixation murale fourni.
-Monter l'appareil au maximum 1,5 mètres au dessus du niveau du bidon de produit à doser. S'il est nécessaire de le positionner plus bas que le niveau du produit, utiliser toujours un clapet d'injection ou un clapet anti-retour afin d'éviter tout problème de siphonnage.
-Ne pas installer la pompe juste au dessus du bidon du produit pour éviter toute émanation de vapeurs d'acide ou de chlore.
-Monter l'appareil dans un local bien aéré et à une température maximum de 45 °C. Veiller à ce que l'accès pour une intervention SAV soit aisé.

UK **General rules .** Install the pump:

- on the pump shelf so that the pump head stays always in vertical position +/-15°.
- At a suitable height above the chemical up to a maximum height of 1.5 meters. If it's necessary to install the pump under the level of the chemical, you need to use an injection valve or an anti siphon valve.
- Do not install the pump over the tank in presence of liquids that emanate fumes unless it is hermetically closed.
- At maximum temperature of 45°C, in a ventilated place and easily accessible by an operator for periodical maintenance.

ES **Normas generales .**Montar la bomba:

- sobre la escuadra de fijación mural a condición que el cuerpo de la bomba esté en posición vertical (inclinación máxima15°).
- por encima del nivel del líquido que se va a dosificar dentro del límite máximo de 1,5 metros, si la instalación necesita de colocar la bomba por debajo del nivel del líquido y para evitar problemas de sifón, utilizar siempre la válvula de inyección o una válvula anti-retorno.
- nunca instalar la bomba dosificadora sobre el depósito o directamente sobre su vertical, en el caso de líquidos que emanan vapores agresivos, a menos que dicho depósito esté herméticamente cerrado.

en un lugar seco a una temperatura máxima de 45° C y fácilmente accesible para efectuar las operaciones de mantenimento

PO **Regras gerais.** Execute a instalação da seguinte maneira:

- no suporte de fixação da parede, desde que o corpo da bomba permaneça sempre na posição vertical +/- 15 °.
- Acima do nível do líquido a ser dosado, a uma altura máxima de 1,5 metros. Em caso de necessidade de colocar a bomba abaixo do nível do líquido (por baixo), para evitar problemas de sifão, use sempre a válvula de injeção ou uma válvula de contrapressão.
- Não instale a bomba acima do tanque na presença de líquidos que emitem fumaça, a menos que ela esteja hermeticamente fechada.
- A uma temperatura máxima de 45 ° C, em um ambiente seco e facilmente acessível ao operador para manutenção periódica.

DE **Allgemeine Regeln**

Führen Sie die Installation wie folgt aus:

- an der Wandbefestigungshalterung, solange der Pumpenkörper immer in senkrechter Position +/- 15 ° bleibt.
- Über dem Niveau der zu dosierenden Flüssigkeit in einer maximalen Höhe von 1,5 Metern. Wenn Sie die Pumpe unterhalb des Flüssigkeitspegels (darunter) aufstellen müssen, verwenden Sie immer das Einspritzventil oder ein Gegendruckventil, um Probleme mit dem Siphon zu vermeiden.
- Installieren Sie die Pumpe nicht in der Nähe von Flüssigkeiten, die Dämpfe abgeben, es sei denn, sie ist luftdicht verschlossen.
- Bei einer maximalen Temperatur von 45 ° C in trockener Umgebung und für den Bediener für regelmäßige Wartungsarbeiten leicht zugänglich.

NL **Algemene regels**. Voer de installatie als volgt uit:

- op de muurbevestigingsbeugel zolang het pomplichaam altijd in verticale positie +/- 15 ° blijft.
- Boven het niveau van de te doseren vloeistof, op een maximale hoogte van 1,5 meter. Als de pomp onder het vloeistofniveau (onderaan) moet worden geplaatst, gebruik dan altijd de injectieklep of een tegendrukventiel om sifonproblemen te voorkomen.
- Installeer de pomp niet boven de tank in de aanwezigheid van vloeistoffen die dampen afgeven, tenzij deze hermetisch is afgesloten.

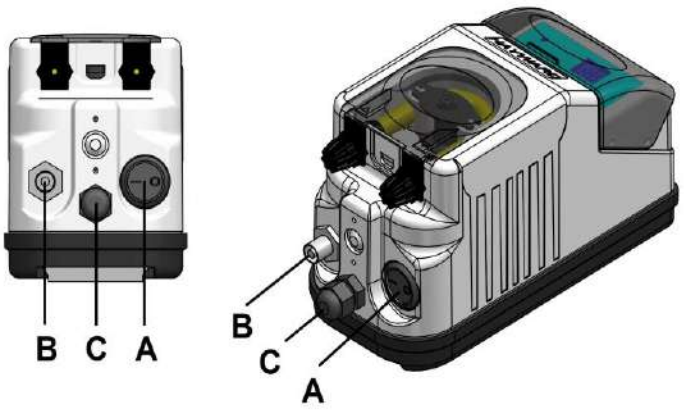
- Bij een maximumtemperatuur van 45 ° C, in een droge omgeving en gemakkelijk toegankelijk voor de uitvoering van periodiek onderhoud.

IT **Norme generali .** Eseguire l'installazione come segue:
- sulla staffa di fissaggio a muro purché il corpo pompa rimanga sempre in posizione verticale +/- 15°.
- Al di sopra del livello del liquido da dosare, ad un'altezza massima di 1,5 metri. In caso di necessità di posizionare la pompa al di sotto del livello del liquido (sotto battente), onde evitare problemi di sifone, utilizzare sempre la valvola d'iniezione o una valvola di contropressione.
- Non installare la pompa al di sopra del serbatoio in presenza di liquidi che emanano esalazioni, a meno che esso non risulti chiuso ermeticamente.
- Ad una temperatura massima di 45 °C, in ambiente asciutto e facilmente accessibile ad operatore per effettuare la manutenzione periodica.

PYC **Общие правила.**
Произвести установку следующим образом.
-- Закрепить кронштейн на стене до тех пор, чтобы корпус насоса постоянно был в вертикальном положении +/-15°
-- Высота установки насоса от дозирующего раствора мах 1,5 м. В случае установки насоса ниже уровня жидкости, необходимо всегда использовать впускной клапан или клапан противодавления, чтобы избежать проблем с сифоном.
-- Не устанавливать насос выше бака в присутствии жидкости, которые выделяют пары, если это не закрыто герметически.
-- Температура помещение мах 45°C, место расположения должно быть сухим и легко доступным для периодического обслуживания.

FR **CONNEXIONS**
UK **CONNECTIONS**
ES **CONEXIÓNES**
PO **CONEXÕES**

DE **CONNECTIONS**
NL **AANSLUITINGEN**
IT **CONNESSIONI**
PYC **СОЕДИНЕНИЯ**



FR **A** = Interrupteur d'allumage (0/1 – ON/OFF)
B = Connecteur BNC de la sonde
C = Alimentation électrique 230V,50Hz

UK **A**= ON/OFF switch
B=BNC connector of the probe
C= electric power cable 230V,50Hz

ES **A** = ON/OFF interruptor (0/1)
B=conector BNC sonda
C= cable de alimentación eléctrica de 230V-50Hz

PO **A** = chave de ignição (0/1 - ON / OFF)
B = conector BNC da sonda
C = 230V, cabo elétrico de 50Hz

DE **A** = Zündschalter (0/1 - EIN / AUS)
B = BNC-Anschluss der Sonde
C = 230 V, 50 Hz elektrisches Kabel

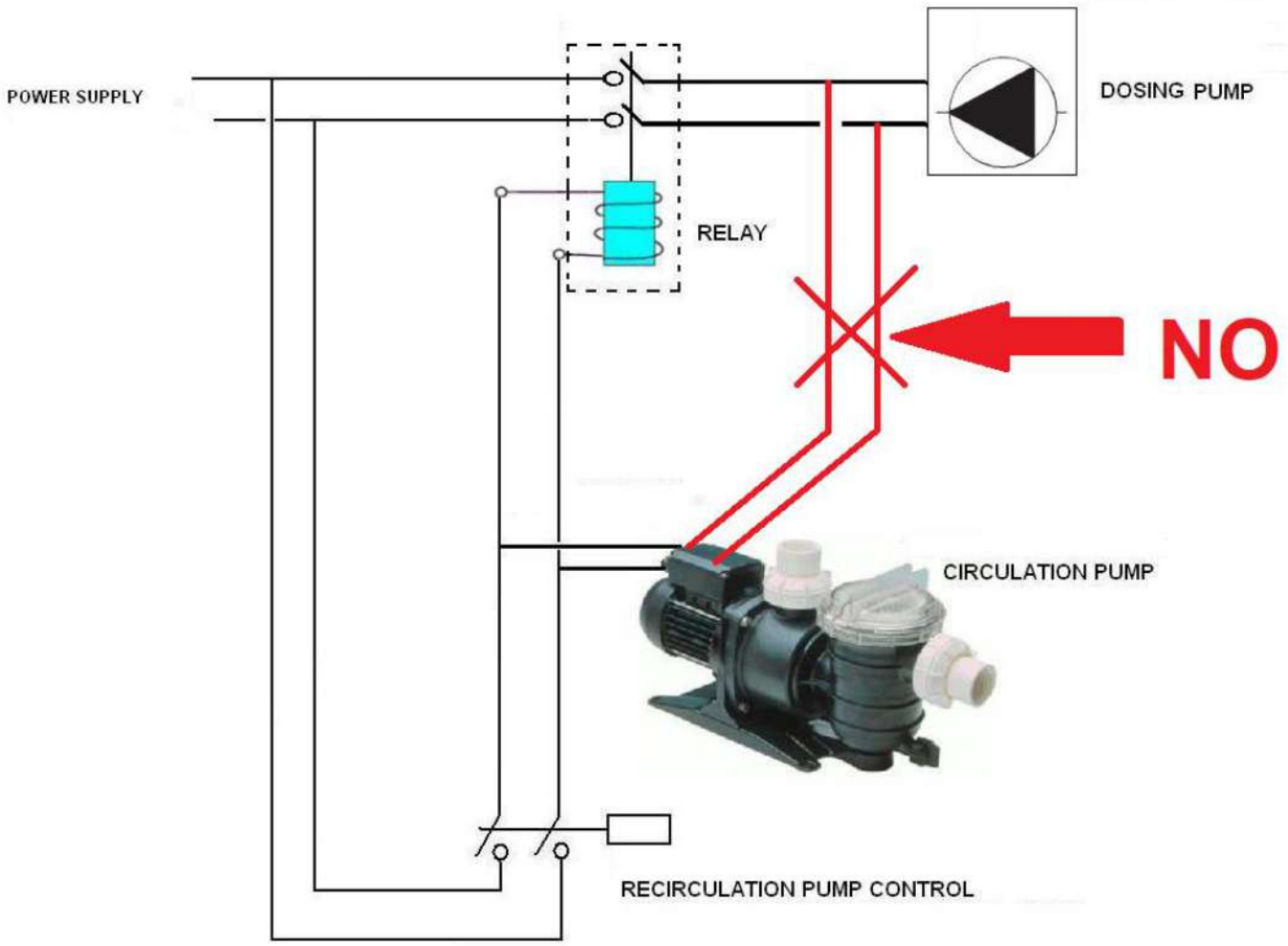
NL **A** = contactslot (0/1 - AAN / UIT)
B = aansluiting BNC-sonde
C = 230V, 50Hz elektrische kabel

IT **A** = interruttore d'accensione (0/1 - ON/OFF)
B=connettore BNC della sonda
C= cavo elettrico 230V,50Hz

PYC **A** = выключатель зажигания (0/1 - ON / OFF)
B = разъем BNC датчика
C = 230 В, 50 Гц, электрический кабель

FR **BRANCHEMENT ELECTRIQUE**
UK **ELECTRIC CONNECTION**
ES **CONEXIÓN ELÉCTRICA**
PO **CONEXÃO ELÉTRICA**

DE **ELEKTRISCHER ANSCHLUSS**
NL **ELEKTRISCHE AANSLUITING**
IT **COLLEGAMENTO ELETTRICO**
PYC **Схема електрического соединения**



FR ! IMPERATIF ! La pompe ne doit injecter que lorsque de l'eau circule dans la canalisation.
Vérifier que les valeurs inscrites sur la plaque d'identification de la pompe sont compatibles avec celles de l'alimentation électrique Afin d'éviter d'endommager la pompe, ne pas l'installer directement en parallèle de l'alimentation électrique de la pompe de filtration mais utiliser un « relais ». La mise sous tension de la pompe est confirmée par l'allumage de l'affichage.

UK ! ATTENTION! The pump should inject when water flows through the pipe Verify that pump's label values are compatible with main power supply. To avoid damages to the circuit board do not install the power supply of the pump directily in parallel with filtration pump power supply but use a relay. The pump is switched on when the display is lit.

ES ! ATENCIÓN! La bomba debe inyectar cuando el agua fluye a través de la tubería.Verificar que los valores nominales de potencia corresponden a las de la instalación eléctrica. Para evitar daños en la placa de circuito no conectar directamente l' alimentación de la bomba a l' alimentación de la bomba de circulación, pero siempre use un contactor / relé. Véase la figura La bomba está activada cuando el display se ilumina.

PO ! AVISO! A bomba deve injetar quando a água flui através do sistema de filtragem.
Verifique se os valores da placa da fonte de alimentação correspondem aos valores do sistema. Para não danificar a placa eletrônica, não conecte a fonte de alimentação diretamente em paralelo com a fonte de alimentação da bomba de recirculação, mas sempre use um contator / relé. A ignição da bomba é confirmada pela iluminação do visor.

DE ! ACHTUNG! Die Pumpe muss einspritzen, wenn Wasser durch das Filtersystem fließt.
Stellen Sie sicher, dass die Werte der Stromversorgungsplatte mit denen des Systems übereinstimmen. Um die

Elektronikplatine nicht zu beschädigen, schließen Sie die Stromversorgung nicht direkt parallel zur Stromversorgung der Umwälzpumpe an, sondern verwenden Sie immer ein Schütz / Relais. Die Zündung der Pumpe wird durch Aufleuchten der Anzeige bestätigt.

NL ! WAARSCHUWING! De pomp moet injecteren als er water door het filtersysteem stroomt.
Controleer of de waarden van de typeplaat overeenkomen met die van het systeem. Om de electronica niet te beschadigen, sluit de voeding niet rechtstreeks parallel aan de voeding van de recirculatiepomp aan, maar gebruik altijd een schakelaar / relais. Het inschakelen van de pomp wordt bevestigd door het oplichten van het display.

IT ! ATTENZIONE! La pompa deve iniettare quando l'acqua scorre attraverso l'impianto di filtrazione.
Verificare che i valori di targa di alimentazione elettrica corrispondano a quelli dell'impianto. Per non danneggiare la scheda elettronica non collegare l'alimentazione elettrica direttamente in parallelo all'alimentazione elettrica della pompa di ricircolo ma utilizzare sempre un teleruttore/relè. L'avvenuta accensione della pompa è confermata dall'accensione del display.

PYC ! ВНИМАНИЕ! Насос должен впрыскиваться, когда вода проходит через систему фильтрации.
Убедитесь, что значения на пластине источника питания соответствуют значениям системы.
Чтобы не повредить электронную плату, не подключайте источник питания напрямую параллельно с источником питания рециркуляционного насоса, но всегда используйте контактор / реле. Зажигание насоса подтверждается загоранием дисплея.

FR BRANCHEMENT HYDRAULIQUE
UK HYDRAULIC CONNECTION
ES CONEXIÓN HIDRÁULICA
PO CONEXÃO HIDRÁULICA

DE HYDRAULISCHE VERBINDUNG
NL HYDRAULISCHE VERBINDING
IT COLLEGAMENTO IDRAULICO
PYC гидравлическое соединение



FR ATTENTION!!!!!!!!!
Avant d'effectuer la mise en service de la pompe de dosage, consulter au préalable les fiches toxicologiques du produit à doser pour définir les comportements et les équipements de protection individuelle les plus adaptés.

UK ATTENTION!!!!!!!!!
Before any kind of operation on the pump it is necessary to read with attention the Safety toxicological data sheets of the dosed chemical with the purpose to define the behaviors and the safety devices that must to be followed.

ES ATENCIÓN!!!!!!!!
Antes de efectuar cualquiera operación de misa en servicio de la bomba es necesaria examinar las fichas toxicológicas de seguridad del producto que dosificar para definir los comportamientos y los aparatos de seguridad localicé más idóneos.

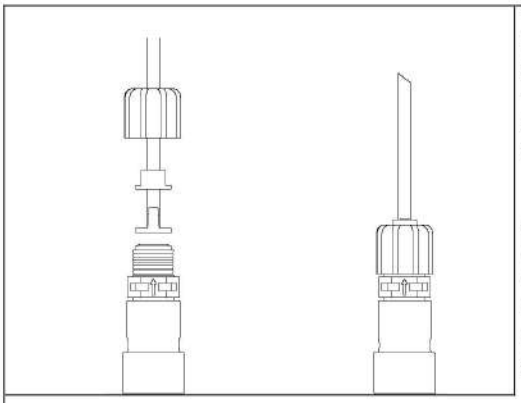
PO AVISO !!!!!!!!
Antes de realizar qualquer operação de colocação em serviço da bomba, é necessário ler as fichas de dados de segurança do produto a ser dosado, para definir os comportamentos e dispositivos de segurança mais adequados (D.P.I).

DE BEACHTUNG!!!!!!!!!
Vor jeglichem Betrieb an der Pumpe müssen die Sicherheitsdatenblätter der dosierten Chemikalie sorgfältig gelesen werden, um die Verhaltensweisen und Sicherheitsvorkehrungen zu definieren, die zu beachten sind.

NL WAARSCHUWING !!!!!!!!
Voordat u de pomp in gebruik neemt, moet u de veiligheidsinformatiebladen van het te doseren product lezen om de meest geschikte handelingen en veiligheidsvoorzieningen te definiëren.

IT ATTENZIONE!!!!!!!!
Prima di effettuare qualsiasi operazione di messa in servizio della pompa è necessario prendere visione delle schede tossicologiche di sicurezza del prodotto da dosare al fine di definire i comportamenti ed i dispositivi di sicurezza individuai (D.P.I) più idonei.

PYC Внимание!!!!!!!!!!
Перед тем как начать работу насоса, необходимо: посмотреть данные по безопасности материалов дозируемого продукта, проверить наличие оборудования личной безопосности.



FR **Filtre d'aspiration**
Relier le tuyau d'aspiration (PVC Cristal souple) au filtre d'aspiration fourni. Insérer le tuyau à travers l'embout, puis la virole, puis finalement le cône. Visser l'embout puis positionner le filtre d'aspiration au fond du bidon contenant le produit chimique à doser.

UK **Foot filter**
Connect the suction tube (PVC soft cristal) to the foot filter that is supplied, having care to insert in the hose, first the nut then the hose guard and finally the hose connection , this last one inside the hose until the end. Screw the nut and put the foot filter into the liquid suction lift tank.

ES **Filtro de aspiración**
Conectar el tubo de aspiración (PVC transparente) al filtro suministrado teniendo cura de insertar en el tubo primero la tuerca, luego el firme tubo y por fin el cono, este último dentro del tubo, hasta el final. Atornillar la tuerca e insertar el filtro de aspiración sobre el fondo del contenedor que contiene el producto químico que dosificar.

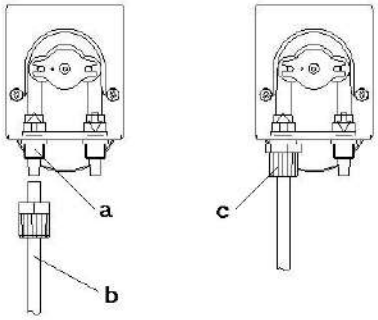
PO **Filtro inferior**
Conecte o tubo de sucção de PVC (transparente) ao filtro de fundo, tomando cuidado para inserir o anel primeiro no tubo, em seguida, o retentor do tubo e finalmente o cone, este último dentro do tubo, até o fundo. Aparafuse a porca e insira o filtro de sucção no fundo do recipiente que contém o produto químico a ser dosado

DE **Bodenfilter**
Verbinden Sie das PVC-Saugrohr (transparent) mit dem Bodenfilter. Achten Sie darauf, die Ringmutter zuerst in das Rohr, dann den Rohrhalter und schließlich den Konus, letzteren im Rohr, nach unten einzusetzen. Schrauben Sie die Ringmutter fest und setzen Sie den Saugfilter auf den Boden des Behälters, der die zu dosierende Chemikalie enthält.

NL **Aanzuigfilter**
Sluit de PVC (transparante) aanzuigslang aan op het aanzuigfilter. Zorg ervoor dat de ringmoer eerst in de slang wordt gestoken, vervolgens de slanghouder en tenslotte de aansluiting. De laatste dient volleding in de slang te worden bevestigd. Schroef de ringmoer aan het filter en plaats deze op de bodem van de container met de te doseren chemische product.

IT **Filtro di fondo**
Collegare il tubo di aspirazione in PVC (trasparente) al filtro di fondo avendo cura di inserire nel tubo prima la ghiera, poi il ferma tubo ed infine il cono, quest'ultimo dentro il tubo, fino in fondo. Avvitare la ghiera ed inserire il filtro di aspirazione sul fondo del contenitore che contiene il prodotto chimico da dosare

РУС **Фильт дна.**
Соединить трубку всасывания из ПВХ (прозрачную) с фильтром дна, но начала аккуратно надеть на трубку зажимное кольцо(наконечник), затем стопор трубки и в конце раструб, последнее в внутрь трубки до конца. Закрутить наконечник, вставить всасывающий фильтр на дно контейнера где содержится химический состав для дозирования.



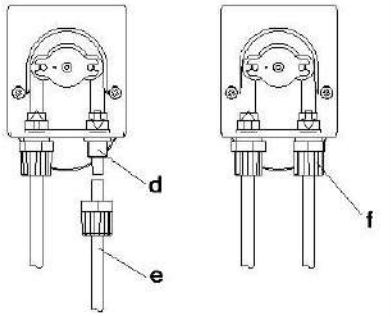
FR **Aspiration :** Raccorder le tuyau d'aspiration (b) au raccord d'aspiration (a).
Visser l'embout (c).
Refoulement : Raccorder le tuyau de refoulement (e) au raccord de refoulement (d).
Visser l'embout (f).

UK **Suction:** Connect the suction hose (b) to the suction nipple (a). Tighten nut (c).
Delivery: Connect the delivery hose (e) to the delivery nipple (d). Tighten nut (f).

ES **Aspiración:** Conectar el tubo (b) al record de aspiración (d). Cerrar la tuerca (c).
Impulsión: Conectar el tubo (e) al record de impulsión (d). Cerrar la tuerca (f).

PO **Sucção:** Conecte o tubo de sucção (b) à conexão de sucção (a).
Aperte a porca de anel (c).
Entrega: Conecte o tubo de fornecimento (e) à conexão de descarga (d).
Aperte a porca de anel (f).

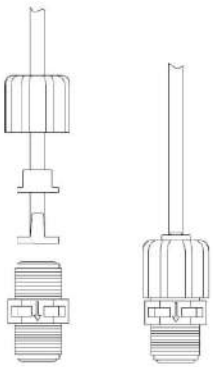
DE **Absaugung:** Verbinden Sie das Absaugrohr (b) mit dem Absauganschluss (a).
Die Ringmutter (c) festziehen.
Lieferung: Schließen Sie die Druckleitung (e) an den Auslassanschluss (d) an.
Die Ringmutter (f) festziehen.



NL **Aanzuiging:** Verbind de aanzuigleiding (b) met de zuigaansluiting (a).
Draai de ringmoer (c) vast.
Aanlevering: Sluit de persleiding (e) aan op de persaansluiting (d).
Draai de ringmoer (f) vast.

IT **Aspirazione:** Collegare il tubo di aspirazione (b) al raccordo di aspirazione (a).
Serrare la ghiera (c).
Mandata: Collegare il tubo di mandata (e) al raccordo di mandata (d).
Serrare la ghiera (f).

РУС **Всасывание. (Отсос)**
Соединить всасывающую трубку (b) с местом соединения впускного коллектора (a), закрутить наконечник (c)
Доставка:Соединить трубку доставки (e) с местом соединения выпускного коллектора (d) , закрутить наконечник (f).



FR **Clapet d'injection :** Utiliser impérativement le clapet d'injection fourni pour raccorder la pompe doseuse à la canalisation. Installer le collier de prise en charge (1/2") puis percer la canalisation. Visser le clapet d'injection avec du téflon sur le collier de prise en charge. Dévisser l'embout. Insérer le tuyau de refoulement (rigide) à travers l'embout, puis la virole, puis finalement le cône. Bloquer le tout en serrant bien l'embout. Relier l'autre extrémité du tuyau au refoulement de la pompe (raccord de refoulement D) en répétant les opérations décrites pour le côté aspiration.

UK **Injection valve :** The connection of the pump to the plan has to be always done by the provided injection valve. After having applied to the tube of the plant a 1/2" Gf nipple in the point of the injection of the chemical, put some teflon around the threading of the injection valve and screw it in the tube. Unscrew the nut and purge the delivery Polyetylene hose through it, then the hose guard and finally push the hose into the conic connection rotating until the end. Screw the nut. Connect the other end of the Polyetylene hose to the delivery nipple of the pump (the delivery nipple D) following the same instruction of the suction part.

ES **Válvula de inyección** : La conexión de la impulsión de la bomba a la instalación tiene que hacerse siempre a través de la válvula de inyección, en dotación. Después de haber aplicado sobre el conducto de la instalación a tratar un racor 1/2" Gf en el punto dónde efectuar la inyección del producto, colocar teflón a la válvula de inyección y roscarla en la tubería. Destornillar la tuerca, hacer pasar el tubo de impulsión (Polietileno rígido), por de ella por lo tanto el adaptador y por fin insertar hasta el final el tubo sobre el ataque cónico. Bloquear apretando firmemente la tuerca. Conectar el otro extremo del tubo de impulsión a la impulsión de la bomba (record de impulsión D) repitiendo la operación como se indica arriba.

PO **Válvula de injeção:** A conexão da bomba ao sistema deve sempre ser realizada usando a válvula de injeção fornecida. Depois de aplicar uma conexão de 1/2 "Gf no tubo a ser tratado no ponto onde o produto é injetado, encha a válvula de injeção com Teflon e insira-o no tubo. Desparafuse a porca anelar, deixe o tubo de entrega (polietileno rígido) passar por ela, então o retentor do tubo e finalmente insira o tubo até a parte inferior da conexão cônica. Bloqueie tudo apertando firmemente a porca do anel. Conecte a outra extremidade do tubo à saída da bomba (conexão de fornecimento D) repetindo as operações conforme descrito para a sucção.

DE **Zuführung:** Den Versorgungsleitungen muss die Pumpe in jedem Fall über mitgeliefertes Einspritzventil angeschlossen werden. Nach dem Montieren des Anschlusses 1/2" G auf die Anlage, für welche die Pumpe bestimmt ist, sowie an der Stelle, wo der Stoff eingespritzt wird, Einspritzventil mit Teflon versehen und in die Rohrleitung einsetzen. Schelle abschrauben, durch die Schelle starren PE-Zuführungsschlauch durchstecken, dann Klemme und als letztes Schlauch bis zum Anschlag auf die konische Einmündung aufsetzen. Schelle zum Anschlag einschrauben und dadurch das Ganze festziehen. Entgegenliegendes Schlauchende der Zuführungsseite der Pumpe anschließen (Oberteil von Pumpegehäuse) und bei der Saugung aufgeführte Tätigkeiten wiederholen.

NL **Injectieklep:** De aansluiting van de pomp op het systeem moet altijd worden uitgevoerd met behulp van de meegeleverde injectieklep. Na het aanbrengen van een 1/2 "Gf-verbinding op de te behandelen slang op het punt waar het product wordt geïnjecteerd, vult u de injectieklep met teflon en steekt u deze in de buis. Schroef de ringmoer los, laat de toevoerleiding (onbuigzaam polyethyleen) erdoor passeren, dan de buishouder en plaats tenslotte de slang helemaal tot aan de onderkant van de conische verbinding. Vergrendel alles door de ringmoer stevig aan te draaien. Sluit het andere uiteinde van de slang aan op de pompuitlaat (aanvoeraansluiting D) en herhaal de handelingen zoals beschreven voor de aanzuiging.

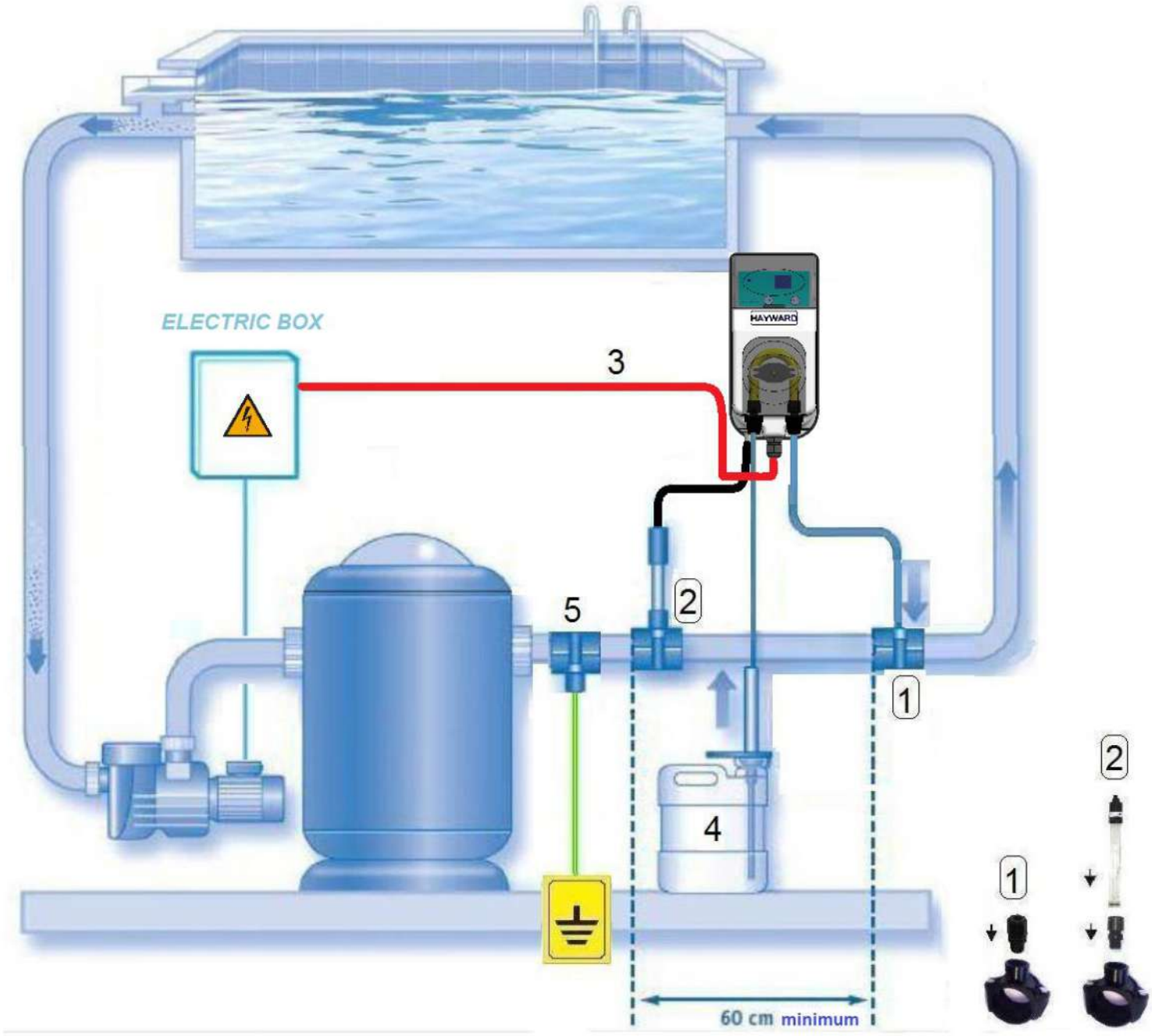
IT **Valvola d'iniezione :** Il collegamento della pompa all'impianto deve essere fatto sempre e comunque tramite la valvola di iniezione in dotazione. Dopo aver applicato sulla condotta dell'impianto da trattare un raccordo 1/2" Gf nel punto dove effettuare l'iniezione del prodotto, guarnire la valvola di iniezione con del teflon e inserirla nella tubazione. Svitare la ghiera, far

passare il tubo di mandata (Polietilene rigido), attraverso di essa, quindi il ferma tubo ed infine inserire il tubo fino in fondo sull'attacco conico. Bloccare il tutto serrando bene la ghiera. Collegare l'altra estremità del tubo alla mandata della pompa (raccordo di mandata D) ripetendo le operazioni come descritto per l'aspirazione.

PYC **Впускной клапан:** Подключение насоса к системе, всегда должно быть через впускной клапан, который входит в комплект. После установки на трубопроводе систему , 1/2"GF-gas femmina (1/2 дюйма (разём; сьём самка-женский) в точке где осуществляеться введение продукта, поставить тефлоновую прокладку между впускным клапаном и внести в трубку. Открутить наконечник, пропустить через него трубку доставки (из жёсткого полиетилена), потом стопор и в конце протянуть трубку до конца соединения раструб. Все это хорошо затянуть наконечником. Другой конец шлана соединить с шлангом доставки насоса (место соединения доставки D) повторить те же операции как и для всасывания (отсоса).

FR **SCHEMA D'INSTALLATION**
UK **INSTALLATION SCHEME**
ES **ESQUEMA DE INSTALACION**
PO **DIAGRAMA DE INSTALAÇÃO**

DE **INSTALLATIONSDIAGRAMM**
NL **INSTALLATIE DIAGRAM**
IT **SCHEMA INSTALLAZIONE**
PYC **ДИАГРАММА УСТАНОВКИ**



1	**FR** Injection du produit chimique **UK** Chemical's injection **ES** Inyección del producto químico **PO** Injeção do produto químico

	DE Injektion des chemischen Produkts **NL** Injectie van het chemische product **IT** Iniezione del prodotto chimico **PYC** Инъекция химического продукта
2	**FR Point de raccordement sonde pour l'analyse** **UK Analysis point of the probe** **ES Punto de análisis de la sonda** **PO Ponto de análise da sonda** **DE Analysepunkt der Sonde** **NL Punt van analyse van de sonde** **IT Punto di analisi della sonda** **PYC Точка анализа зонда**
3	**FR** Alimentation 230Vac en parallèle avec la pompe de recirculation **UK** 230Vac power supply in parallel with the recirculation pump **ES** Alimentation 230Vac en parallèle avec la pompe de recirculation **PO** Fonte de alimentação de 230V em paralelo com a bomba de recirculação **DE** 230V Spannungsversorgung parallel zur Umwälzpumpe **NL** 230V-voeding parallel met de recirculatiepomp **IT** Alimentazione elettrica 230V in parallelo alla pompa di ricircolo **PYC** Питание 230 В параллельно с рециркуляционным насосом
4	**FR Bac de retenue du produit chimique** **UK Chemical tank** **ES Tanque de productos químicos** **PO Tanque químico** **DE Chemikalientank** **NL Chemische tank** **IT Serbatoio del prodotto chimico** **PYC Химический бак**
5	**FR** Prise de terre. (Optional) **UK** Ground socket (optional) **ES** Toma de tierra. (Opcional) **PO** Soquete da Terra (opcional) **DE** Erdbuchse (optional) **NL** Aardingscontact (optioneel) **IT** Presa di terra (opzionale) **PYC** Розетка заземления (опционально)

FR ENTRETIEN PÉRIODIQUE
UK PERIODIC MAINTENANCE
ES MANTENIMIENTO PERIÓDICO
PO MANUTENÇÃO PERIÓDICA

DE REGELMÄSSIGE WARTUNG
NL PERIODIEK ONDERHOUD
IT MANUTENZIONE PERIODICA
PYC Техническое обслуживание

FR Consignes générales

Les opérations périodiques d'entretien sont très importantes pour le bon fonctionnement de la pompe ainsi que pour sa durée de vie. Il faut les effectuer de manière systématique et méticuleuse, en suivant les conseils suivants.

Contrôler le niveau du réservoir qui contient la solution à doser	1 fois par semaine
Contrôler que les tuyaux d'aspiration et de refoulement ne contiennent pas d'impuretés	1 fois par semaine
Contrôler l'état du filtre d'aspiration, dont l'engorgement peut causer la diminution du débit.	1 fois par semaine
Vérifier avec une trousse d'analyse le taux de pH	1 fois par semaine
Vérifier l'étalonnage la sonde	1 fois tous les 3 mois ou en cas de dérive de mesure
Remplacer le tuyau péristaltique	1 fois par an

UK General maintenance comments

Regular maintenance is essential if the pump has to give good service over a long period. The following advice should be strictly followed:

Check the chemical tank level	1 time a week
Check the presence of some impurity in the suction and delivery hoses	1 time a week
Check the state of the filter	1 time a week
Check the pH in the swimming pool using the test tablets Kit	1 time a week
Calibrate of the pump	1 time every 3 months o in case of measure drift

Replace the peristaltic hose	1 time every year

ES **Normas generales**

Las operaciones periódicas de mantenimiento son de fundamental importancia para un correcto funcionamiento de la bomba y para la duración de la misma en el tiempo. Deben ser efectuadas de manera sistemática y respetando escrupulosamente los siguientes consejos.

Controlar el nivel del depósito que contiene la solución a dosificar	1 vez por semana
Controlar que en el tubo de aspiración y de impulsión no haya impurezas	1 vez por semana
Controlar el estrado del filtro de fondo.	1 vez por semana
Comprobar el pH en la piscina utilizando el Kit de análisis a comprimidos	1 vez por semana
Calibrar la bomba	1 vez cada 3 meses o en el caso de la deriva de la medida
Sostitución del tubo peristaltico	1 vez al año

PO **Regras gerais**

Operações de manutenção periódica são de importância fundamental tanto para o bom funcionamento da bomba quanto para a duração da mesma ao longo do tempo. Eles devem ser realizados de maneira sistemática e escrupulosa, seguindo o conselho dado abaixo à risca.

Verifique o nível do tanque que contém a solução a ser dosada	1 vez por semana
Verifique se não há impurezas de nenhum tipo nos tubos de sucção e descarga	1 vez por semana
Verifique a condição do filtro, cujo entupimento pode causar a diminuição do fluxo.	1 vez por semana
Verifique o nível de pH com o Kit de Análise de Almofada	1 vez por semana
Recalibrar a bomba	1 vez a cada 3 meses ou em caso de desvio de medição
Mude o tubo peristáltico	1 vez por ano

DE **Allgemeine Regeln**

Periodische Wartungsarbeiten sind sowohl für das gute Funktionieren der Pumpe als auch für die Dauer derselben über die Zeit von grundlegender Bedeutung. Sie müssen systematisch und gewissenhaft ausgeführt werden, wobei den untenstehenden Anweisungen zu folgen.

Überprüfen Sie den Füllstand des Tanks mit der zu dosierenden Lösung	1 mal pro Woche
Stellen Sie sicher, dass sich keine Verunreinigungen in den Ansaug- und Auslassleitungen befinden	1 mal pro Woche
Prüfen Sie den Zustand des Filters, dessen Verstopfung dazu führen kann, dass der Durchfluss abnimmt.	1 mal pro Woche
Überprüfen Sie den pH-Wert mit dem Pad Analysis Kit	1 mal pro Woche
Die Pumpe neu kalibrieren	1 mal alle 3 Monate oder bei Messdrift
Wechseln Sie das Peristaltikrohr	1 mal pro Jahr

NL **Algemene regels**

Periodieke onderhoudswerkzaamheden zijn van fundamenteel belang, zowel voor de goede werking van de pomp als voor de duur van hetzelfde in de tijd. Ze moeten op een systematische en nauwgezette manier worden uitgevoerd, volgens het onderstaande advies naar de letter.

Controleer het niveau van de tank met de te doseren oplossing	1 keer per week
Controleer of er geen verontreinigingen in de zuig- en persleidingen aanwezig zijn	1 keer per week
Controleer de staat van het filter, waarvan de verstopping de stroom kan doen afnemen.	1 keer per week
Controleer de pH-waarde met de Pad Analysis Kit	1 keer per week
Kalibreer de pomp opnieuw	1 keer per 3 maanden of in het geval van meetafwijking
Vervang de peristaltische slang	1 keer per jaar

IT **Norme generali**

Le operazioni periodiche di manutenzione sono di fondamentale importanza sia per il buon funzionamento della pompa che per la durata della stessa nel tempo. Vanno effettuate in modo sistematico e scrupoloso rispettando alla lettera i consigli che sono riportati di seguito.

Controllare il livello del serbatoio contenente la soluzione da dosare	1 volta a settimana
Controllare che nei tubi di aspirazione e mandata non ci siano impurità di alcun tipo	1 volta a settimana
Controllare lo stato del filtro, il cui intasamento può provocare la diminuzione della portata.	1 volta a settimana
Controllare con il Kit d'analisi a pastiglie il livello di pH	1 volta a settimana
Ricalibrare la pompa	1 volta ogni 3 mesi o in caso di deriva della misura
Cambiare il tubo peristaltico	1 volta all'anno

РУС **Общие нормативы**.

Периодическое тех. обслуживание необходимы не только для нормальной работы насоса но и для длительного использования. Работы должны призводиться с точностью установленных правил указаных снизу.

Контроль уровня дозируемого раствора	1 раз в неделю
Контроль всех шлангов на наличее примесей любого рода	1 раз в неделю
Контроль состояния фильтра, засорение может привести к снижению ёмкости	1 раз в неделю
Контроль с тестовым набором уровень pH и хлора в бассейне	1 раз в неделю
Калибровка насоса	1 раз в 3 месяца или в случае смещения меры
Замена перисталтической трубки	1 раз в год

FR PROBLÉMATIQUES COURANTES
UK COMMONLY REPORTED PROBLEMS
ES PROBLEMÁTICAS MÁS COMUNES
PO PROBLEMAS MAIS COMUNS
DE HÄUFIGSTEN PROBLEME
NL MEEST GEMEENSCHAPPELIJKE PROBLEMEN
IT PROBLEMATICHE PIU' COMUNI
PYC САМЫЕ ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ

FR LA POMPE NE S'ALLUME PAS
Solution :
1. *Contrôlez que le raccordement au réseau électrique est effectué correctement, comme indiqué sur la petite plaque Signalétique de la pompe.*

LA POMPE FONCTIONNE CORRECTEMENT MAIS N'INJECTE PAS DE LIQUIDE DANS L'INSTALLATION.
Solution :
1. *Contrôlez le niveau du produit dans le bac.*
2. *Contrôlez que le filtre d'aspiration n'est pas obstrué.*
3. *Contrôlez que le clapet d'injection n'est pas obstrué.*

FUITES DE LIQUIDE DU CORPS DE LA POMPE
Solution :
1. *Contrôlez l'étanchéité et l'état du tube péristaltique.*

UK THE PUMP DOES NOT SWITCH ON
Solutions
1. *Check that the electrical connection is correctly made.*

THE PUMP FUNCTION CORRECTLY BUT NO LIQUID IS INJECTED IN THE PLANT
Solutions
1. *Check the product level in the tank.*
2. *Check the foot filter which could be closed.*
3. *Check the injection valve is not closed.*

CHEMICAL LEAKS FROM THE DOSING HEAD.
Solutions
1. *Check the integrity of the peristaltic tube.*

ES LA BOMBA NO SE ENCIENDE
Solución
1. *Controlar que la conexión a la red eléctrica este efectuada de manera correcta respetando lo indicado sobre la placa identificativa de la bomba.*

LA BOMBA FUNCIONA CORRECTAMENTE PERONO INYECTA LÍQUIDO ENLA INSTALACIÓN
Solución
1. *Controlar el nivel del producto en el depósito de acumulación.*
2. *Controlar que el filtro de aspiración no esté obstruido.*
3. *Controlar que la válvula de inyección no esté obstruida.*

PÉRDIDAS DE LÍQUIDO DESDE EL CUERPO DE LA BOMBA
Solución
1. *Controlar la integridad del tubo peristáltico.*

PO A BOMBA NÃO LIGA.
Solução:
1. *Verifique se a conexão à rede elétrica é realizada corretamente, respeitando as indicações na placa de identificação da bomba.*

A BOMBA FUNCIONA CORRETAMENTE MAS NÃO ESTÁ LÍQUIDA NO SISTEMA
solução:
1. *Verifique o nível do produto no tanque*

2. *Verifique se o filtro de fundo não está entupido.*
3. *Verifique se a válvula de injeção não está entupida.*

PERDA DE LÍQUIDO DO CORPO DA BOMBA
solução:
1. *Verifique a integridade do tubo peristáltico.*

DE **DIE PUMPE DREHT SICH NICHT EIN.**
Lösung:
1. *Vergewissern Sie sich, dass der Anschluss an das Stromnetz korrekt ist, und beachten Sie dabei die Angaben auf dem Typenschild der Pumpe.*

DIE PUMPE FUNKTIONIERT RICHTIG ABER NICHT IN FLÜSSIGKEIT IM SYSTEM
Lösung:
1. *Prüfen Sie den Füllstand des Produkts im Tank*
2. *Stellen Sie sicher, dass der Hintergrundfilter nicht verstopft ist.*
3. *Stellen Sie sicher, dass das Einspritzventil nicht verstopft ist.*

VERLUST VON FLÜSSIGKEITEN AUS DEM PUMPENKÖRPER
Lösung:
1. *Überprüfen Sie die Unversehrtheit des Peristaltikschlauchs.*

NL **DE POMP GAAT NIET AAN.**
oplossing:
1. *Controleer of de verbinding met het elektriciteitsnet correct is uitgevoerd, met inachtneming van de aanduidingen op het typeplaatje van de pomp.*

DE POMP WERKT CORRECT, MAAR INJECTEERT GEEN VLOEISTOF IN HET SYSTEEM
oplossing:
1. *Controleer het niveau van het product in de tank*
2. *Controleer of het aanzuigfilter niet verstopt is.*
3. *Controleer of de injectieklep niet verstopt is.*

VERLIES VAN VLOEISTOF VAN HET POMPLICHAAM
oplossing:
1. *Controleer de staat van de peristaltische slang.*

IT **LA POMPA NON SI ACCENDE.**
Soluzione :
1. *Controllare che il collegamento alla rete elettrica sia effettuato in modo corretto rispettando quanto indicato sulla targhetta identificativa della pompa.*

LA POMPA FUNZIONA CORRETTAMENTE MA NON INIETTA LIQUIDO NELL'IMPIANTO
Soluzione:
1. *Controllare il livello del prodotto nella tanica*
2. *Controllare che il filtro di fondo non sia intasato.*
3. *Controllare che la valvola di iniezione non sia intasata.*

PERDITE DI LIQUIDO DAL CORPO POMPA
Soluzione:
1. *Controllare l'integrità del tubo peristaltico.*

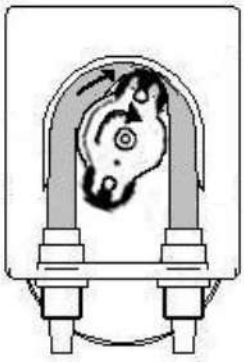
РУС **НАСОС НЕ ВКЛЮЧЕН.**
Решение:
1. *Проверьте правильность подключения к электрической сети, соблюдая указания на заводской табличке насоса.*

НАСОС РАБОТАЕТ ПРАВИЛЬНО, НО В СИСТЕМЕ НЕ ЖИДКО
Решение:
1. *Проверьте уровень продукта в баке*
2. *Убедитесь, что фоновый фильтр не засорен.*
3. *Убедитесь, что впрыскивающий клапан не забит.*

ПОТЕРЯ ЖИДКОСТИ ИЗ ТЕЛА НАСОСА
Решение:
1. *Проверьте целостность перистальтической трубки.*

FR **HIVERNAGE DE LA POMPE**
UK **PUMP STORAGE**
ES **MANTENIMIENTO DE LA BOMBA**
PO **ARMAZENAMENTO DA BOMBA**

DE **PUMPENSPEICHER**
NL **POMP OPSLAG**
IT **STOCCAGGIO DELLA POMPA DOPO L'USO**
PYC **Отключение насоса после использования**



FR
Le tube péristaltique de la pompe de dosage est l'élément à protéger lors de l'hivernage de l'installation. Il est conseillé de faire fonctionner la pompe avec de l'eau du robinet pour remplacer le produit présent dans l'ensemble des tuyaux par de l'eau, évitant ainsi toute attaque chimique durant la période de non utilisation. Positionner le porte-galet tel qu'indiqué sur la figure, en compression sur le refoulement et non sur le côté aspiration de la pompe doseuse.

UK
When you want to store the pump (in winter for example) you have to protect the peristaltic hose. It is recommended to dose clean water to avoid the chemical attack of the hose when the pump is stored. Rotate the roller holder in clockwise sense to move the pump to the position of the figure in fact it is recommended to not leave pressed the hose near the suction part.

ES
El tubo de la bomba es el elemento que hay que proteger en el momento del paro de funcionamiento de la instalación. Es preferible bombear agua clara para enjuagar el tubo y evitar el ataque químico al descanso. Con el fin de no dañar el tubo en la parte por la que aspira el producto, si es necesario girar el portarrodillo se debe hacer en el sentido horario para orientarla como indicada.

PO
Ao armazenar o dispositivo após o uso, faça a dosagem de água limpa para enxaguar o tubo e coloque o suporte do cilindro na posição mostrada na figura, girando-o no sentido horário. Consulte a figura ao lado.

DE
Wenn Sie das Gerät nach der Lagerung lagern, spülen Sie den Schlauch mit sauberem Wasser ab und bringen Sie den Rollenhalter in die in der Abbildung dargestellte Position, indem Sie ihn im Uhrzeigersinn drehen. Siehe Abbildung auf der Seite.

NL
Wanneer u het apparaat na gebruik opslaat, doseer dan schoon water om de slang te spoelen en plaats de haspelhouder in de positie die wordt weergegeven in de afbeelding door deze met de klok mee te draaien. Raadpleeg de afbeelding aan de zijkant.

IT
Al momento di stoccare il dispositivo dopo l'uso dosare acqua pulita per sciacquare il tubo e posizionare il portarullino nella posizione di figura girandolo in senso orario. Riferirsi alla figura a lato.

PYC
В момент отключения устройства после использования, необходимо очистить шланги с помощью дозирования чистой воды. Установить держатель ролика в позицию как показано рисунке крутить по часовой стрелке. См. рис.

FR **REMPLACEMENT DES PIECES D'USURE**
UK **REPLACING WORN PARTS**

ES **SUSTITUCIONES DE LAS PARTES DE USO NORMAL**
PO **ARMAZENAMENTO DA BOMBA**

DE **ERSATZTEILE NORMALER TRAGEN**
NL **VERVANGING VAN ONDERDELEN VAN NORMALE SLIJTAGE**
IT **SOSTITUZIONE PARTI DI NORMALE USURA**
PYC **Замена запасных частей**

⚠

FR *Couper l'alimentation electrique générale avant d'effectuer toute intervention sur la pompe !*
UK *Before any kind of operation on the pump disconnect it from the power supply!*
ES *Antes de efectuar cualquiera operación de la bomba es necesaria desconectar la bomba de la red de alimentación!*
PO *Antes de qualquer intervenção, desconecte a bomba da rede elétrica!*
DE *Trennen Sie die Pumpe vor jedem Eingriff vom Netz!*
NL *Koppel voor elke interventie de pomp los van het elektriciteitsnet!*
IT *Prima di qualsiasi intervento scollegare la pompa dalla rete di alimentazione!*
PYC *Перед проведением каких либо работ отключить насос от системы питания.*

FR Le tube péristaltique est une pièce d'usure. De par le principe de fonctionnement de la pompe, il s'use et doit être remplacé au moins 1 fois par an. Il ne rentre donc pas dans le cadre de la garantie.
La sonde de mesure est une pièce d'usure. Elle subit en effet un vieillissement naturel lié à son utilisation. Elle ne rentre donc pas dans le cadre de la garantie.

UK The peristaltique hose is a replacing worn part and it has to be replaced after minimum 1 year.
The measuring probe is regarded as a replacing worn part too in fact it undergoes a natural aging depending on its use, therefore it does not fall under the warranty.

ES El tubo es una parte de uso normal y tiene que ser reemplazado después de mínimo 1 año.
La sonda de medición se considera como una parte de uso normal en el hecho de que sufre un envejecimiento natural en función de su uso, por lo que no entra dentro de la garantía.

PO O tubo peristáltico é uma parte do desgaste normal e deve ser substituído pelo menos uma vez por ano.
A sonda de medição faz parte do desgaste normal, pois sofre um envelhecimento natural, dependendo das condições de uso. Por este motivo, não faz parte das peças da garantia.

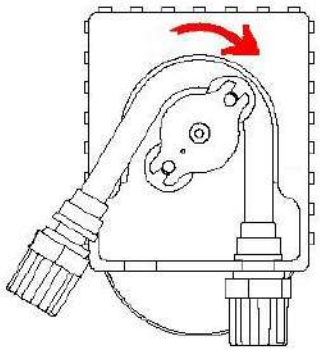
DE Das peristaltische Röhrchen gehört zum normalen Verschleiß und sollte mindestens einmal pro Jahr ausgetauscht werden.
Die Messsonde ist ein Teil des normalen Verschleißes, da sie in Abhängigkeit von den Einsatzbedingungen einer natürlichen Alterung unterliegt. Aus diesem Grund ist es nicht Bestandteil der Garantie.

NL De peristaltische slang is onderhaving aan normale slijtage en moet minstens één keer per jaar worden vervangen.
De meetsonde is onderhavig aan normale slijtage en ondergaat een natuurlijke veroudering afhankelijk van de gebruiksomstandigheden. Om deze reden maakt het geen deel uit van de garantieonderdelen.

IT Il tubo peristaltico è una parte di normale usura e va sostituito almeno 1 volta l'anno.
La sonda di misura è una parte di normale usura in quanto subisce un naturale invecchiamento in funzione delle condizioni di utilizzo. Per questo motivo non rientra nelle parti in garanzia.

PYC Нормальный износ перистальтической трубки оди год, замена трубки должна производиться оди раз в год.
Износ измерительного зонда при нормальном использовании зависит от его естественного старения.
По этой причине не входит в часть гарантии.

FR CHANGEMENT DU TUBE
UK HOSE REPLACEMENT
ES SOSTITUCIÓN DEL TUBO
PO MUDANDO O TUBO PERISTÁLTICO
DE ÄNDERN DES PERISTALTISCHEN ROHRES
NL DE PERISTALTISCHE BUIS VERVANGEN
IT CAMBIO DEL TUBO PERISTALTICO
PYC Замена перистальтической трубки



FR Décrochez le couvercle avant transparent en appuyant avec un point dans le trou entre les 2 raccords. Enlever le vieux tube en débloquant d'abord le raccord de gauche. Faire tourner le porte-galet dans le sens de la flèche jusqu'au raccord de droite afin de libérer le tube péristaltique.

UK Unhook the transparent front cover by pressing with a tip in the hole between the 2 fittings. Take off the old hose completely releasing the left connector, turning the roller holder in the direction of the circular arrow so that the hose is freed up to the right connector.

ES Desenganche la tapa frontal transparente presionando con una punta en el orificio entre los 2 racores. Sacar el viejo tubo desbloqueando primera el racor de izquierda, girando en el sentido de la flecha el portarodillo de modo que liberar el tubo hasta el racor de derecha.

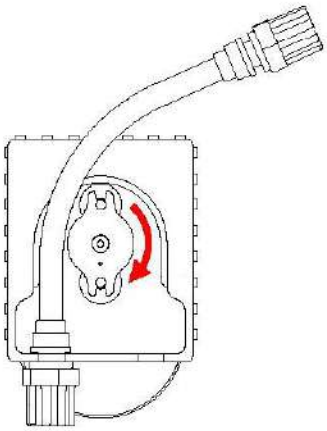
PO Desprenda a tampa frontal transparente pressionando com um ponto no orifício entre as duas conexões. Remova o tubo antigo primeiro desentupindo o encaixe esquerdo, girando o rolamento na direção da seta para liberar o tubo até o encaixe direito.

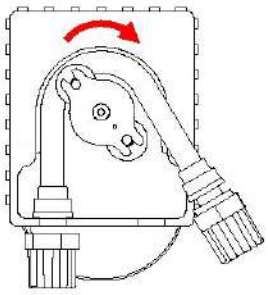
DE Heben Sie die transparente vordere Abdeckung aus, indem Sie mit einer Spitze in das Loch zwischen den beiden Beschlägen drücken. Entfernen Sie das alte Rohr, indem Sie zunächst die linke Verschraubung lösen, indem Sie das Lager in Pfeilrichtung drehen, um die Leitung bis zur rechten Verschraubung freizugeben.

NL Verwijder de tww schroeven uit de transparante voorkant. Maak de voorkant los door met een punt in het gat tussen de 2 fittingen te drukken. Verwijder de oude slang door eerst het linker hulpstuk te deblokkeren, draai de rolhouder in de richting van de pijl om de slang tot de rechter fitting te bevrijden.

IT Sganciare il coperchio trasparente frontale facendo pressione con una punta nel foro posto tra i 2 raccordi. Togliere il vecchio tubo sbloccando prima il raccordo di sinistra, girando nel senso della freccia il portarullino in modo da liberare il tubo fino al raccordo di destra.

PYC Снимите прозрачную переднюю крышку, нажав на точку в отверстии между двумя фитингами. Вынимая старую трубку сначала необходомо освободить левое соединение, крутя по указанной стрелк на держателе ролика освободить правое соединение.





FR Positionner le raccord de gauche du nouveau tube péristaltique dans l'encoche prévue à cet effet. Faire attention à ce que la partie arrondie soit orientée vers l'intérieur. Tourner le porte-galet dans le sens horaire de façon à ce que le tube péristaltique se mette naturellement en place. Ne jamais tourner à contre-sens.

UK Insert the left connector into the relative housing and verify that the round part of it will take his position towards the back of the pump. Turn clockwise the roller holder so that the hose will take is natural position in the pump head.

ES Introducir el racor de la izquierda en su sede.Girar el portarrodillo en el sentido de la flecha circular acompañando el tubo en la cabeza de la bomba.

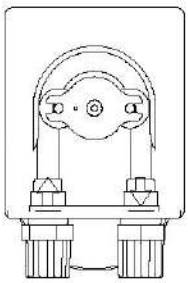
PO Insira o encaixe esquerdo do novo tubo em sua sede, certificando-se de que a peça arredondada esteja posicionada para dentro. Gire o suporte do rolo no sentido horário para que o tubo ocupe seu assento natural.

DE Setzen Sie das linke Fitting des neuen Rohrs in seinen Sitz ein und stellen Sie sicher, dass der abgerundete Teil nach innen gerichtet ist. Drehen Sie den Rollenhalter im Uhrzeigersinn, damit der Schlauch seinen natürlichen Sitz einnimmt.

NL Plaats de linkerfitting van de nieuwe slang in de zitting en zorg ervoor dat het ronde deel naar binnen is gericht. Draai de rolhouder met de klok mee zodat de slang in de natuurlijke zitting komt.

IT Inserire il raccordo di sinistra del nuovo tubo, nella propria sede, facendo attenzione che la parte arrotondata si posizioni verso l'interno. Girare il portarullini in senso orario in modo che il tubo occupi la propria sede naturale.

PYC Вставить новую трубку на место левого соединение, так чтобы часть округлённой трубки была направленна во внутрь держателя ролика. Прокручивая держатель ролика по часовой стрелке установить трубку во внутрь на своё место.



FR Insérer le raccord de droite dans l'encoche prévue. Positionner le couvercle sur la pompe.

UK Insert the right connector into the relative housing and fix the cover.

ES Introducir el racor de la derecha en su sede. Colocar la tapa de la bomba.

PO Insira o encaixe direito em sua caixa e recoloque a tampa.

DE Setzen Sie das rechte Fitting in das Gehäuse ein und setzen Sie die Abdeckung wieder auf.

NL Plaats de juiste fitting in de behuizing en plaats het deksel terug met bevestiging van de twee schroeven.

IT Inserire il raccordo di destra nella propria sede e rimontare il coperchio.

PYC Вставьте правый фитинг в его корпус и установите крышку на место.

FR **NETTOYAGE DE LA SONDE**
UK **ELECTRODE CLEANING**
ES **LIMPIEZA Y MANUTENCION DEL ELECTRODO**
PO **LIMPEZA DE SONDA**
DE **PROBE-REINIGUNG**
NL **SONDE REINIGING**
IT **PULIZIA DELLA SONDA**
PYC **Мойка зонда**

FR Plonger la sonde de mesure dans une solution acide type vinaigre (max 2% acide 98% eau). Attendre cinq minutes et la rincer avec de l'eau. Ne pas laisser la sonde à l'air libre. La recouvrir avec le capuchon plastique d'origine rempli d'eau du robinet afin qu'elle reste humidifiée.
UK Dip the electrode into an acid solution like vinegar (max 2% acid 98% water). Wait five minutes and rinse it with water. It is advisable do not to leave the electrode dry; if it is stored for long time it must be covered with the plastic cap appositely filled with water to keep it with its tip wet
ES Introducir el electrodo en 2% de soluciòn acido clorhidrico (por ejemplo vinagre). Esperar 5 minutos y despues enjuagarlo con agua. Es recomendable no dejar el electrodo seco, y si se queda almacenado por mucho tiempo deberà ser cubierto con un tapòn apositamente lleno de agua para mantenerlo con la punta sumerjida en liquido.
PO Mergulhe o eletrodo em uma solução ácida, como o vinagre (máximo de 2% de ácido e 98% de água). Espere cinco minutos e enxágüe com água. É aconselhável não deixar o eletrodo seco; se for guardar por muito tempo, cubra-o com a tampa de plástico cheia de água para mantê-lo úmido.
DE Tauchen Sie die Elektrode in eine saure Lösung wie Essig (max. 2% Säure und 98% Wasser). Warten Sie fünf Minuten und spülen Sie mit Wasser nach. Es wird empfohlen, die Elektrode nicht trocken zu lassen. Wenn es längere Zeit gelagert werden soll, bedecken Sie es mit einer mit Wasser gefüllten Plastikkappe, um es nass zu halten.
NL Dompel de elektrode onder in een zuuroplossing zoals azijn (max. 2% zuur en 98% water). Wacht vijf minuten en spoel af met water. Het is raadzaam om de elektrode niet droog te laten; als hij voor een lange tijd moet worden opgeslagen, bedek hem dan met een plastic dop gevuld met water om hem nat te houden.
IT Immergere l'elettrodo in una soluzione di acido ad esempio aceto (max 2% di acido e 98% di acqua). Attendere cinque minuti e risciacquare con acqua. È consigliabile non lasciare l'elettrodo a secco; se deve essere conservato per lungo tempo coprirlo con il tappo di plastica riempito con acqua per mantenerlo bagnato.
PYC Погрузить зонд в раствор кислоты, например (2% кислоты и 98% воды). Оставить на пять минут после промыть водой. Советуем не оставлять зонд (электрод) сухим, для длительного хранения необходимо поместить электрод в пластмассовую трубку с водой.

FR **HIVERNAGE DE LA SONDE**
UK **ELECTRODE STORAGE**
ES **ALMACENAMIENTO DE ELECTRODO**
PO **ARMAZENAMENTO DA SONDA**
DE **PROBE LAGERUNG**
NL **SONDEOPSLAG**
IT **IMMAGAZZINAMENTO DELLA SONDA**
PYC **ХРАНЕНИЕ ЗОНДА**

FR Toujours conserver les électrodes dans les bouchons de protection d'origine contenant le liquide de conservation. Les électrodes laissées à sec s'endommagent ou ont une réponse lente
UK Always keep the electrodes in the original stocking caps, the liquid inside is a transparent conservation liquid. Never leave the electrodes dry, they will be damaged/ slow response,
ES Mantenga siempre los electrodos en las tapas protectoras originales que contienen el líquido conservante. Los electrodos que quedan secos están dañados o tienen una respuesta lenta
PO Sempre mantenha os eletrodos nas tampas de proteção originais contendo o líquido de manutenção. Os eletrodos deixados secos são danos / resposta lenta.
DE Bewahren Sie die Elektroden immer in den ursprünglichen Schutzkappen auf, die die Wartungsflüssigkeit enthalten. Die Elektroden, die trocken bleiben, sind beschädigt / langsame Reaktion.
NL Bewaar de elektroden altijd in de originele beschermkappen die de onderhoudsvloeistof bevatten. De elektroden die droog zijn achtergelaten, zijn beschadigd / traag.
IT Conservare gli elettrodi sempre nei tappi di protezione originali contenenti il liquido di mantenimento. Gli elettrodi lasciati a secco si danneggiano / risposta lenta.
PYC Всегда храните электроды в оригинальных защитных колпачках, содержащих техническую жидкость. Электроды, оставленные сухими, повреждены / медленный отклик.